

از قصه های کهن مردم اشکاشم و زیباک به زبان اشکاشمی
Cha Afsona Hi Wlla Mardm Ishkashm at Zeebak ka
zavuki shkashmi

تهیه از خ. زیباکیان

«لب لبان»

«Lafch –e- Lafchan»

روزگاری مرد فقیری، صبحگاهان، وارد شهری شد، به هر دروازه که میرفت و آنرا دق الباب میکرد، اجازه ورود به آن

Ruzgary vd Malky Faqry Pageeha Pa Shary Atooghd Pa hr Vary-e-za Daqalbabus kul
ejazae Ateuk Ei ba

داده نمیشد، و مورد پذیرایی قرار نمیگرفت. نان و غذا پیدا نکرده چندین روز گرسنه ماند. و در
کوچه ها و پس کوچه ها به

Ns doodan Kdmi ch wan Paziraees Ns kool Galh at Kharuk Nst avlds Chmand Roz
Zhandak Frind pa kucha at Chpsht kucha ah Ka

حالت زار گشت و گذار میکرد.

Hali shak Ghshts Gazaras Kool..

یک روز شام، او ناچار درب یک خانه را باز نموده و داخل آن شد، وقتیکه در خانه درآمد در آن
وقت صاحبان آن خانه

Vak ruz frshu aw nachar av vakvar at kool pa wan atughd waqty za atughd pa khan
pava waqt wa khan na saiban

حضور نداشتند، او مستقیماً وارد {گنجینه} شد و در {خمبک} درآمد و تمام سر و صورت و
کالای خود را با آرد سفید کرد.

Nasvdaon aw rasta pa “Parsan” atughdat pa “khambuk” atughd av kha sur, pashr at
jutah wluk gull safid kool.

چند لحظه بعد خانم صاحب خانه به منزلش برگشت و مشغول کارهای خانه شد، وقتیکه وارد
گنجینه شد، احساس ترس

Chamand laza Chapasht saib khan na kuch ghsht pa kha khan pa aryaei khan masruf shd
waqty za pa parsan atughd assas tras

کرد وقتی نظرش به شخص سفید پوش رسید خیلی ترسید و به خانه برگشت. در حالیکه لرزه به
اندامش بود و اعضای

Kool waqty za ei cham ka malak safid pamughduky Et fai trasd khan ba ghsht ... pa hally
za larza paey andam vd ei jk

بدنش میلرزید، شوهرش را از چگونگی موضوع خبر کرد. {1}

Badan Larzd kha maal cha chez vdukey mauzuoo khabr kool.

زن و شوهر بسم الله بسم الله گفته با چراغ وارد گنجینه شدند و اسپند دود کردند با صدای لرزان
پرسیدند، تو کی

Kuch at maal bsmilla bsmilla ghazhduk chargh gull pa parsan atughdan sapand deedan
kool ka sadei larzan farutan tt

هستی؟ تو کی هستی؟

Kuy? Tt Kuy?

آن مرد جواب نمیداد و آرام آرام در کنج خمبک نشسته بود زن و مرد او [را] به مقدسات ســوگند
داده

Aw Malak jwabs nsdood qar qar pa khmbuk na brj nlstuk vd malak at kuch vani kaei
mqadasat sawgand doodan

گفتند هر کسی

Ghzhdan hr kuyt

هستی پری هستی، جن هستی، فرشته هستی جواب بده!

Za wst pariy at, law at, farshtat jwab day!

آن مرد به صدای غران و غرش کرده گفت:

Aw malak ka saday vzug ghrsh kool Ghazhd:

((منم..ن - ف ر رش - رشته، ته - هس .. هس....تم تم)) زن و شوهر به بسیار احترام از او

پذیرایی

Az....a...z f r s h -rshta,ta -us....us....tm tm) maal at kuch ka faiy atram cha wan
pazirayan

کردند، انواع نوشیدنیها و خوراکیهای گوناگون به او آوردند و او را عزت و قدر کردند و بدین منوال
ادامه

Kool anwah pavukeha at kharuk ha eba aghadan vani qarban kool ak mazy edama

میدادند.

Dudans.

یکروز زن و شوهر بعد از مصلحت زیاد جرأت کردند از فرشته پرسند که او به چه منظور به آنجا
آمده؟

Vak ruz maal at kuch bad ch maslat leep avzukan kool ch farshtaan frut za aw muba ka
chez manzur aghaduk?

فرشته به جواب گفت که یک بلایی به این شهر می آید و او آمده تا آنرا از مردم دفع نماید.

Farshta kaey frasuk ghazhd za vak bally kama shahr esu aw aghaduk za vani ch mardm
Otav knw.

از قضا لشکر دشمن قصد و عزم تسخیر این شهرستان را میکند و با سپاه و نیرو جنگی فراوان به نزدیکی

Cha qazah lashkar dshman azm ma sharstan kanus seepaat naroo jangiy leep gul pa qaribe

های مرکز همین شهر میرسد. همه مردم در تشویش و اضطراب میشوند. حاکم شهر همه مردم را

جمع

Hay ma shar edus jak mardm pa tashvish at eztab shvan kati ma shar av jak mardm gul کرده مشوره میکنند که آنها چه کنند و چگونه دفاع بعمل آورند.

Kanooat mashvarah kanan avandah sta chang gakhan at chang defa kanan.

همان زن و شوهر به نزد حاکم شهر میروند و قصه فرشته را بازگو میکنند. به امر حاکم شهر از فرشته
Aku mal at kuch pa kata shar valla shvanat av farshta na afsana ghazhan ka amry kata
shar cha farshta

تقاضا میشود تا خطر سپاه دشمن را دفع کند.

taqaza shoo za av dshman na khatr otav kanoo.

فرشته به میدان جنگ می آید، در حالیکه دوطرف صف آراسته بودند. حاکم میفرماید تا اسپ به

Farshta ka maedan jang esu pa vaqte za cha da tav saf naduk vdan kata farmuo za varuk

فرشته آورند. و او را به اسپ سوار کردند.

Farshta ba aghadan van pa varuk savar ankool.

فرشته گفت تا پاهای او را در زیر شکم اسپ خوب بسته کنند، مردم نیز پاهای مبارک او را با

ریسمان

Farshta ghazhd avi puo ha pa varuk daar vish free vondan mardum avi pouhay mabarak
vosh goul

زیر شکم اسپ بسته کردند. در حالیکه همه سر و کالای او با آرد سفید بود؛ در میدان جنگ اسپ

Pa varuk daar vish voston pa hali za e jaki surt jutha woluk gul safad vad pa maidan jang
varuk

سفید جولان نمود. اسپ بسیار شوخ و مست بود جست و خیز میزد و باد از جانب مقابل آرد را به

آسمان

Safaid jaulan kool varuk fay shukh at mast vad motav otav aratus shamal av woluk cha
janeb walla pa asman

دود میکرد؛ اسپ های دشمن ترسیده سوارها را به زمین زدند و گریختند و اسپ فرشته سپاه دوست

Dedas kool, dshman na varuk ha av sawar ha ka zamin dadanat jstan farshta na varuk av
dust at

و دشمن را زیر پا کرد.

dshman na sepa pa pou vishas kool.

او فریاد میزد، لبان لب را بیگیرید، لب لبان را بیگیرید که منظور اش جلو اسپ بود، اما از قضا نام

Aw qaws kool av lafch lfchan nasv ee maqsad av varuk walla vad,amo cha qaza

سرلشکر دشمن نیز «لب لبان» بود، سپاه دشمن ترسیده فرار کردند و بدین وسیله شهر نجات یافت

Sar lashkar dshman nay nem "Lafch-e-Lafchan" vad dashman na sepa taros an kool
jstanat kama vasela shar nejat avold

و لشکر دشمن عقب نشینی کرد.

Dshman na sepa chapasht an nalost.

تا زمانیکه اسپ مست فرشته زور داشت جست و خیز زده و در میدان دور میخورد، زمانیکه

Far vaqte za farshta varuk na zur vad mutav at otav arats pa miydan faras ghsht vqteza

کاملاً مانده شده، او را مردم گردا گرد کرده گرفتند، فرشته از ترس نزدیک بود هلاک

Saf Cha pou frind mardum vanii guard ha guard an kool nadan,farshta cha tras qareb
mrou

شود، اما مردم و حاکم شهر به فرشته بودن او یقین کرده او را به عزت و احترام از اسپ

Ama katat mardum shar yaqen aon kool ka ee farshtaee vani ka ateramat ezat cha varuk

فرو آورده و به درون قصر بردند و همیشه قدر عزت و احترام همیشگی او را بجا می

Khevdan ka qasran wood av ee ateram at ezat fayy ka jao

آوردند و او را فرشته آدم شده به حساب می آوردند.

Aghadan at van farshta adam shduky ka hsab aghadan.

پایان

Vish..

2007/05/28

www.esalat.org